

УДК 81'373.45

UDC

DOI 10.17223/18572685/39/14

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ ИЗ СЛАВЯНСКИХ ЯЗЫКОВ В ЗАПАДНОЕВРОПЕЙСКИХ ИСТОЧНИКАХ XIII-XV вв.

Ю.В. Лушай

Харьковский национальный педагогический университет

им. Г.С. Сковороды

Украина, 61002, г. Харьков, ул. Артема, 29

E-mail: luszczaj@ukr.net

SPIN-код: 9362-7216

Авторское резюме

В средневековых источниках имеется славянская лексика, нуждающаяся в изучении и систематизации. В статье исследуется часть такой лексики, встречающаяся в западноевропейских источниках XIII-XV вв. Анализируются слова, относящиеся к бытовым и социально-политическим понятиям, из путевых записок путешественников и дипломатов Марко Поло, Жильбера де Ланноа, Иосафата Барбаро и Амброджо Контарини. Рассмотрены слова «здравница», «следес», «сани», «возы», «дровни», «бояре». Некоторые термины в иностранном нарративе указываются как принадлежащие к конкретному языковому ареалу – это «здравница» у Марко Поло, «бояре» у Жильбера де Ланноа, «дровни» и «возы» у Иосафата Барбаро. Другие слова имеют четкий заимствованный характер – «сани» у Амброджо Контарини и Иосафата Барбаро, а также «здравница» у Контарини. Также дано объяснение по поводу термина «следес» у Ланноа, сделано дополнение к версии П.С. Савельева и опровергнута версия И. Лелевеля.

Ключевые слова: лексика, славянские языки, этимология, исторические источники, заимствование.

Lexical borrowing from Slavic languages in West Europe sources XIII-XV centuries

Y.V. Lushchay

Kharkiv National Pedagogical University named G.S. Scovoroda
29 Artem street, Kharkov region, Kharkov, 61002, Ukraine
E-mail: luszczaj@ukr.net

Abstract

In medieval sources meets Slavic lexicon, need to study and systematization. As part of this article examines the lexicon available in Western sources XIII-XV centuries. Analyzed words related to household and socio-political terms of travel notes from travelers and diplomats Marco Polo, Gilbert de Lannoy, Giosafat Barbaro and Ambrogio Contarini. Consider the words "zdravitsa", "sledes", "sani", "vozy", "drovni", "boyare". Some of the terms in a foreign narrative indicated as belonging to a particular linguistic divides – it "zdravitsa" in Marco Polo, "boyare" in Gilbert de Lannoy, "drovni" and "vozy" in Giosafat Barbaro. Other words are borrowed clear character as "sani" in Ambrogio Contarini and Giosafat Barbaro, as well as "zdravitsa" in Contarini. Was given as an explanation of the term "sledes" Lannoy in making addition to the version P.S. Savelyev and refuting version J. Lelewel.

Keywords: lexicon, Slavic languages, etymology, historical sources, borrowing.

Фиксируемая в иностранных источниках славянская лексика представляет немалый интерес. Некоторые славянские слова гармонично проникли в иноязычную среду. Уже с V в. наблюдаются единичные случаи распространения славянской лексики в иностранном нарративе – μέδος (мед) у Приска и *stravam* (страва) у Иордана (Dexipri 1829: 183; Iordanes 1882: 124). Определенная часть терминов была исследователями изучена (Опельбаум 1958; Мельникова 1984; Мартынов 2004), над другой частью еще предстоит поработать. Необходима систематизация подобных слов, как это делается в отношении диалектной лексики в славянских языках.

В статье рассматриваются лексические заимствования славянских слов в западноевропейских источниках XIII-XV вв. – путевые записки Марко Поло, Жильбера де Ланноа, Иосафата Барбаро и Амброджо Контарини. Обратим внимание на те термины из приведенных источников, что напрямую заимствованы со славянских языков: 1) *здравица*, *сани*, *дровни*, *возы* (славянского происхождения); 2) *бояре* (неясного происхождения); 3) *следы* (ошибочно приписывается восточнославянскому происхождению, требует пояснений). Все слова являются существительными, из которых *бояре* имеют категорию одушевленности, а все прочие – категорию неодушевленности. Помимо этого, нужно заметить, что лишь часть терминов вошла в лексикон иностранных языков. Другая часть обозначается как фиксация использования слов на славянской почве.

1. Здравица. В иностранных источниках слово *здравница* упоминается с конца XIII в. В виде *straviza* встречается в книге Марка Поло в отдельной главе о Руси. Судя по его рассказу, *straviza* – это название возлияний и пиров, совершаемых в таверне населением: «Они делают прекрасное вино с медом и просом, которое называется пивом, или элем; у них бывают большие запои от этого, как вы услышите. Они часто собираются в компании мужчин и женщин, особенно дворяне и магнаты, 30, 40 или даже 50 человек сразу, мужчины с женами и дети с ними. Каждая компания выбирает короля или руководителя и фиксирует правила, как, например, если кто-то произносит неподобающее слово или как-нибудь нарушает правила, он должен быть наказан избранным компанией королем. Сейчас есть определенные люди, как наши хозяева, которые держат пиво для продажи. Компании идут в эти таверны, и весь день может пройти за питьем. Эти запои они называют *straviza*» (Marco Polo 1931: 391). Марко Поло, наверное, не понял приведенное выше слово, так как им или его информатором была принята за весь процесс пира отдельная его деталь. Этот термин можно сравнить со словом, встречаемым в источнике XVI в. на греческом языке. В «Истории константинопольских патриархов» Мануила Малакса (автор – компилятор и переводчик) описывается трапеза, где провозглашали *отра̀βιτ̃ζα* (Moravcsik 1983: 292). В источнике было отмечено, что это слово – болгарское. Многие исследователи связывают слова *straviza* и *отра̀βιτ̃ζα* со славянским словом *zdravica* (здравница) (Дуйчев 1951: 92; Maenchen-Helfen 1973: 426; Moravcsik 1983: 292; Mund 2004: 567; Kristophson 2012: 142).

Здравница встречается также у Амброджо Контарини (вторая половина XV в.) в виде *sdraviza*. Это слово упоминается при рассказе о пире у грузинского царя Баграта, на котором был Контарини (Контарини 1836: 159). По предположению А.С. Шекина, оно было услышано Контарини от российского посла Марка, который также присутствовал на пиру (Шекин 2009: 92). В отличие от Марка Поло, Контарини использует это слово без объяснений, откуда он его взял. В таком же виде оно фигурирует в рассказе (на итальянском языке) о правителе Герцеговинского края Влатко Косаче (1487 г.), где говорится о пожеланиях ему здоровья (Тошић 2008: 169).

Термин *здравница* имеет корень *здрав-*, суффикс *-иц-* и окончание *-а*. Корень *zdrav-*, согласно П. Скоку, является общеславянским, балто-славянским (Skok 1973: 646). Происходит от слова *здравие* / *сдравие*, которое демонстрирует неполногласие, распространенное в церковнославянском языке – *съдравъ* в Изборнике 1076 г., Успенском сборнике XII-XII в. и др., *здравъ* в древнерусских пергаментных кодексах, в Киево-Печерском патерике XIII в. и др. (Патерик 1911: 3, 9,

11, 39, 63; Изборник 1965: 313, 629; Успенский сборник 1971: 32, 61, 105; Столярова 2000: 38, 119, 189, 229, 258). Полногласное *здоровье/сдоровье* существовало в древнерусском языке (-ра- > -оро-). Можно эту лексическую группу сравнить с подобными неполногласными и полногласными вариантами: глава – голова, гладь – голодь (-ла- > -оло-), млѣко – молоко (-ле- > -оло-), градъ – городъ, мразъ – морозъ (-ра- > -оро-), бръгъ – берегъ (-ре- > -ере-).

В эпилоге «Теогонии» Иоанна Цеца (XII в.) зафиксирована форма слова *сбра*. У Цеца сообщается, что фраза «*здрав, брате, сестрица... добрый день*» применялась на Руси для обращения к кому-либо при встрече (Hunger 1953: 305). Г. Гунгер к этому слову добавил -сте, полагая возможным существование формы *сдрасте* (Hunger 1953: 306). Однако такая форма не имела места в тот период, проще предположить существование *сбраш* (сдрав) (Успенский 1994: 40). Первоначальным в древнерусском языке является *сдравъ*, которое в результате падения редуцированного гласного -ъ- и при озвончении приняло форму *здравъ* (Шанский 1975: 83). Но в иностранных источниках распространена форма с *с-* в начале. Слово *здрав /сдрав* происходит в свою очередь из праславянского **szdorvъ* от **dorvъ* (дерево) (Niederle 1911: 220; Шанский 1975: 82-83). Исходя из этого, праславянское **dorvъ*, возможно, восходит к индоевропейскому **su-dorwos* (крепкий как дерево) (Шапошников 2010а: 318).

В церковнославянском языке существовало слово *здравица* – устаревшее обозначение заздравного кубка (выпивать наполненный кубок за здоровье кого-то), тост за здоровье. Пить здравицу – пить за здоровье, а также приветствовать, произносить здравицу (слова пожелания здоровья) в честь кого-нибудь (СОЕ 1899: 244; Даль 1903: 1684-1686; СРЯ 1978: 367; Дьяченко 1993: 199). Заздравные пожелания не только произносились на пиру, но и наносились надписями на чарах, ковшах, братинах и других предметах, которые использовались при пирушках. Известна ранняя находка чары (30-50 гг. XII в., принадлежала черниговскому князю Владимиру Давыдовичу) с фразой: «*Кто из нее пьет, тому на здоровье*» (Рыбаков 1964: 28; Медынцева 2000: 104-114). Похожая надпись имеется на ковше (первая половина XIV в., принадлежал знатному человеку Дмитрию Круждовичу), но слово *здоровье* не доведено до конца и имеет форму *здоро* (Николаева 1976: 208; Медынцева 2000: 113-114). О заздравных чашах также упоминается в «Домострое» (XVI в.) (Домострой 2007: 85).

Слово *здравица* в средневековых источниках встречается довольно редко. Однако оно проникло в итальянскую лексику, став родным для жителей Италии. Славянское слово было адаптировано в итальянский

язык в виде *stravizio, stravizzo*, что означает «невоздержанность в питье, излишество, веселье, разврат» (Pasquali 1869: 552; Словарь 2002: 271). Исследователи считают, что оно получило распространение в итальянском благодаря влиянию сербо-хорватского языка (Vaillant 1947: 253; Petkanov 1976: 438; Blank 2000: 70; Ljubičić 2009: 100-101).

2. Санные повозки. Славянские названия санных повозок в иностранных источниках стали фиксироваться с XV в. В путевых записках Жильбера де Ланноа (начало XV в.) мы можем обнаружить слово *sledes*, которое часто упоминается. Этим словом обозначаются санные повозки, на которых путешественник перемещался в зимний период. Известны три случая, когда оно использовалось при упоминании поездок по Северной Руси: 1) поездка до Новгорода: «С оттуда прибыли по реке Нарве и вступили в край Руси: а там сели на сани, для больших снегов и морозов какие были» (Lelewel 1844: 29); 2) переезд из Новгорода в Псков: «Отъезжая из указанного Великого Новгорода, чтобы посмотреть мир, я поехал на санях, как купец, до большого укрепленного города королевства и сеньории Руси, называемого Псковом» (Lelewel 1844: 35-37); 3) переезд из Пскова в Лифляндские земли (Lelewel 1844: 37). В остальных случаях слово употреблялось (четыре раза), когда Ланноа ездил на санных повозках по Лифляндской и другим землям (Lelewel 1844: 39, 47, 49).

Й. Лелевель уверенно называл *sledes* русским (древнерусским) словом *следы* и переводил его как *сани* (Lelewel 1844: 29). П.С. Савельев предполагал нижненемецкое происхождение слова *sledes* (Савельев 1850: 27). В древневерхненемецком присутствует слово *slito*, в средневерхненемецком – *slite*, а в нововверхненемецком (то есть в современном немецком языке) – *Schlitten*, что означает *сани* (Falk 1979: 539). В путевых записках вполне могло иметь место заимствование из средневерхненемецкого языка *slite* > *slede* (ср. в датском *slæde*, шведском *släde*, норвежском *slede*, английском *sledge*, итальянском *slitta* и др.). Однако нельзя исключать и ошибку самого Ланноа. В этом случае возможно и непонимание русской фразы наподобие «*следы от саней*» (ср. *средица* – «*следы, отпечатки от санных полозьев*» в некоторых русских говорах (СРНГ 2004: 249)). Но первое предположение является более обоснованным, если принимать во внимание, что этот термин использовался Ланноа много раз – и не только тогда, когда он находился на землях Северной Руси.

Итальянские путешественники Иосафат Барбаро и Амброджо Контарини (вторая половина XV в.) используют в тексте слово *sani* без отметки, что оно есть в речи древнерусского населения. Контарини,

когда уезжал из Москвы, обратил внимание на конструкцию саней: *«Эти сани представляют собой нечто вроде домика, который везет одна лошадь. Они употребляются только в зимнее время, и каждому следует иметь отдельную [кибитку]. Усаживаются в сани, укрывшись любым количеством одеял, и правят лошадью – и таким образом покрывают огромнейшие расстояния. Внутрь с собой кладут съестные припасы и все необходимое»* (Контарини 1836: 116-117; Барбаро и Контарини 1971: 231).

Кроме этого, Барбаро приводит другие названия саней – *travoli* (дровни) и *vasi* (возы): *«Когда там намереваются ехать из одного места в другое – особенно же если предстоит длинный путь, то едут зимним временем, потому что все кругом замерзает и ехать хорошо, если бы только не стужа. И тогда с величайшей легкостью перевозят все, что требуется, на санях. Сани служат там подобно тому, как нам служат повозки, и на местном говоре называются travoli или vasi»* (Барбаро 1836: 96; Барбаро и Контарини 1971: 158). В отличие от слова *сани*, названия *дровни* и *возы* конкретно увязываются с древнерусским языком.

Сани – самое раннее среди названий повозок, которые упоминаются в древнерусских источниках. Это слово (корень *сан-*, окончание *-и*) имеет общеславянское происхождение. Древнерусское множественное *сани* (также встречается во множественном числе – *санки*) происходит от праславянского **сань* (полоз, змея) (Шанский 1971: 400; Шапошников 2010b: 300). Они служили для перевозки людей. Под 947 г. в летописной статье речь идет про сани, на которых ездила княгиня Ольга для установления погостов и даней: *«Сани ее стоят в Плескове и до сего дня»* (Лаврентьевская летопись 1926: 60). В начале XII в. летописец предпринял поездку в Северную Русь, точнее, в Ладогу (Ипатьевская летопись 1908: 277-278). Тогда-то, видимо, он и узнал про сани от местных жителей. Поэтому реальной датой, когда впервые фиксируется термин *сани* как погребальная повозка для перевозки тела князя Владимира Святославовича, можно считать 1015 г. (Лаврентьевская летопись 1926: 130). В церковнославянских памятниках сани также упоминаются – в Остромировом Евангелии XI в., Успенском сборнике и др. (СОЕ 1899: 745; Успенский сборник 1971: 44, 62, 70).

Древнерусское *возь* в единственном числе (множественное *возы*, уменьшительное *возокъ*) происходит от праславянского слова **vezti* (везти) (Цыганенко 1989: 51). Возы служили для перевозки различных предметов. В Лаврентьевской летописи они впервые упоминаются под 945 г., где речь идет про мщение княгини Ольги древлянам за убитого мужа: *«Они же говорят – не едем на конях, ни на возах»* (Лав-

рентьевская летопись 1926: 56). Среди древнерусских памятников церковнославянского языка, где фигурируют возы, ранними являются Супрасльская рукопись XI в., а также указанные выше Остромирово Евангелие, Успенский сборник и др. (СОЕ 1899: 76; Северьянов 1904: 80; Успенский сборник 1971: 79, 98-99).

Дровни известны во множественном числе и обозначают *крестьянские сани без кузова для перевозки дров* (ССРЛЯ 1954: 1118-1119) (в единственном числе *дровня* в основном имеет значение «*склад дров*» (СРЯ 1977: 357), но в некоторых диалектах под *дровнями* понимаются сани (ПОС 1994: 212)). Слово имеет корень *дров-*, суффикс *-н-* и окончание *-и*. Восходит к праславянскому **drǫvny* в значении *деревянный* (корень *drǫv-* с суффиксом *-ny*) (ЭССЯ 1978: 143-144; Шапошников 2010а: 246). Помимо *дровни*, в некоторых говорах встречается также *дровники* с тем же значением (СРНГ 1972: 191). Дровни – одни из самых поздних среди всех имеющихся в источниках санных повозок. В западноевропейских источниках, как выше обозначено, слово встречается с XV в., а в древнерусских – только с XVI в. (смотри, например, в «Домострое» (Домострой 2007: 58, 122)).

3. Бояре. Жильбер де Ланноа один раз приводит древнерусский соционимический термин *bayares* (бояре): «*Есть внутри указанного города (т. е. Новгорода) много больших сеньоров, которых называют боярами*» (Lelewel 1844: 31). Использованное Ланноа слово во множественном числе взято из древнерусского языка – *бояринь* (корень *bojar-* и суффикс *-inь*). В средневековых иностранных источниках соционимы славянского происхождения редки, лишь несколько таких упоминаются (как, например, *βοέβοδος* (воевода) и *ζουπάνος* (жупан) у Константина Багрянородного, византийского императора X в. (Constantinus 1967: 124, 144, 170, 172)). Только с XVI в. в западноевропейских источниках можно наблюдать частое приведение в транслитерированном виде слов из древнерусского языка (*бояре*, *воевода*, *князь*, *царь* и т. п.) у Сигизмунда Герберштейна, Джерома Горсея и др. (Горсей 1990: 277; Герберштейн 2008: 512-513).

Этимология слова *бояринь* является дискуссионной. Основными являются две версии его происхождения – славянская и тюркская. Каждая из них имеет право на существование. Согласно славянской версии, *бояринь* выводится из славянского *бои* (битва) и имеет общеславянское происхождение (Шанский 1965: 181-182; Цыганенко 1989: 39). Точного соответствия в тюркских языках не имеется, появлялись многочисленные версии. Однако из представленных можно озвучить два варианта, заслуживающих внимание: 1) *bojla + är* (знатный + муж); 2) *baj + är* (богатый + муж) (Малов 1946: 137-138; Баскаков 1985: 156; Черных 1999: 106).

В церковнославянской литературе были распространены варианты *боляринь*, *боляре*, например в «Похвале князю Святославу» под 1073 г., «Изборнике» 1076 г., Остромировом Евангелии, Супрасльской рукописи и т. п. (СОЕ 1899: 47; Северьянов 1904: 58, 61, 66, 195, 198, 216, 562; Изборник 1965: 393, 418; Столярова 2000: 21, 26). В древнерусском языке имелись два варианта термина – *боляринь* и *бояринь*, но чаще в памятниках древнерусской письменности встречается написание с основой на *бояр-* (Львов 1975: 213).

Итак, рассмотрен ряд слов, фиксируемых в западноевропейских источниках XIII-XV вв. Некоторые слова в иностранном нарративе указываются как принадлежащие к конкретному языковому ареалу – это *здравица* у Марко Поло, *боляре* у Жильбера де Ланноа, *дровни* и *возы* у Иосафата Барбаро. Другие слова имеют четкий заимствованный характер – *сани* у Амброджо Контарини и Иосафата Барбаро, а также *здравица* у Контарини. Также дано объяснение по поводу слова *sledes* у Ланноа, сделано дополнение к версии П.С. Савельева и опровергнута версия И. Лелевеля.

Проведен анализ лишь определенной части существующих славянских слов в иностранных источниках. В дальнейшем возможно продолжение исследовательских работ, так как нужен комплексный анализ всей славянской лексики, встречаемой в средневековых иностранных источниках.

ЛИТЕРАТУРА

Барбаро и Контарини 1971 - Барбаро и Контарини о России: К истории итало-русских связей в XV в. / Пер. Е.Ч. Скржинской. Л.: Наука, 1971. 276 с.

Барбаро 1836 - *Барбаро И.* Путешествие в Тану // Библиотека иностранных писателей о России. СПб.: III Отделение, 1836. Т. 1. 156 с.

Баскаков 1985 - *Баскаков Н.А.* Тюркская лексика в «Слове о полку Игореве». М.: Наука, 1985. 208 с.

Герберштейн 2008 - *Герберштейн С.* Записки о Московии / Под ред. А.Л. Хорошкевич. М.: Памятники исторической мысли, 2008. Т. II. 656 с.

Горсей 1990 - *Горсей Дж.* Записки о России. XVI – начало XVII в. / Под ред. В.Л. Янина; Пер. и сост. А.А. Севастьяновой. М.: Моск. ун-т, 1990. 288 с.

Даль 1903 - *Даль В.* Толковый словарь живого великорусского языка / Под ред. И.А. Бодуэна-де-Куртенэ. СПб.; М.: Товарищество М.В. Вольфа, 1903. Т. 1. 1 724 стб.

Домострой 2007 - Домострой / Отв. ред. Л.А. Дмитриев. СПб.: Наука, 2007. 400 с.

Дуйчев 1951 - *Дуйчев И.* Еще о славяно-болгарских древностях IX века // *Byzantinoslavica*. 1951. Т. XII. С. 75-93.

- Дьяченко 1993 - *Дьяченко Г.* Полный церковнославянский словарь: Ре-принт 1900 г. М.: Московский патриархат, 1993. 1159 с.
- Изборник 1965 - Изборник 1076 года / Под ред. С.И. Коткова. М.: Наука, 1965. 1091 с.
- Ипатьевская летопись 1908 - Ипатьевская летопись // Полное собрание русских летописей. СПб.: М.А. Александров, 1908. Т. II. 573 с.
- Контарини 1836 - *Контарини А.* Путешествие // Библиотека иностранных писателей о России. СПб.: III Отделение, 1836. Т. 1. 192 с.
- Лаврентьевская летопись 1926 - Лаврентьевская летопись // Полное собрание русских летописей. Л.: Академия наук СССР, 1926. Т. I, Вып. 1. По-весть временных лет. 286 стб.
- Львов 1975 - *Львов А.С.* Лексика «Повести временных лет». М.: Наука, 1975. 368 с.
- Малов 1946 - *Малов С.Е.* Тюркизмы в языке «Слова о полку Игореве» // Известия Отделения литературы и языка АН СССР. 1946. Т. V. Вып. 2. С. 129-139.
- Мартынов 2004 - *Мартынов В.В.* Язык в пространстве и времени. К про-блеме глоттогенеза славян. М.: Едиториал УРСС, 2004. 112 с.
- Медынцева 2000 - *Медынцева А.А.* Грамотность в Древней Руси (По па-мятникам эпиграфики X – первой половины XIII века). М.: Наука, 2000. 291 с.
- Мельникова 1984 - *Мельникова Е.А.* Древнерусские лексические заимст-вования в шведском языке // Древнейшие государства на территории СССР. Материалы и исследования. 1982 г. М.: Наука, 1984. С. 62-75.
- Николаева 1976 - *Николаева Т.В.* Прикладное искусство Московской Руси. М.: Наука, 1976. 288 с.
- Опельбаум 1958 - *Опельбаум Є.В.* Західнослов'янські слова в німецькій мові // Слов'янське мовознавство. Київ: Академія наук УРСР, 1958. Т. I. С. 234-257.
- Патерик 1911 - Патерик Киевского Печерского монастыря. СПб.: М.А. Александров, 1911. 275 с.
- ПОС 1994 - Псковский областной словарь с историческими данными / Под ред. С.М. Глускиной, М.А. Тарасовой. СПб.: СПб. ун-т, 1994. Вып. 9. 216 с.
- Рыбаков 1964 - *Рыбаков Б.А.* Русские датированные надписи XI-XIV веков. М.: Наука, 1964. 48 с.
- Савельев 1850 - *Савельев П.С.* Очерк путешествия в прибалтийские страны, Великий Новгород и Псков, совершенного рыцарем Гильбертом де Ланноа, в 1412-1414 годах // Географические известия. 1850, январь, февраль, март. С. 17-35.
- Северьянов 1904 - *Северьянов С.* Супрасльская рукопись. СПб.: Импера-торская Академия наук, 1904. Т. I. 570 с.
- Словарь 2002 - Словарь: Итальянско-русский, русско-итальянский / Сост. О.В. Дмитриев, Г.В. Степенко. Київ; Ирпень: Перун, 2002. 576 с.
- СОЕ 1899 - Словарь древнего славянского языка составленный по Остро-мирову Евангелию / Сост. А.В. Старчевский. СПб.: А.С. Суворин, 1899. 948 с.
- СРНГ 1972 - Словарь русских народных говоров / Глав. ред. Ф.П. Филин. Л.: Наука, 1972. Вып. 8. 369 с.
- СРНГ 2004 - Словарь русских народных говоров / Глав. ред. Ф.П. Сороко-летов. СПб.: Наука, 2004. Вып. 38. 372 с.

- СРЯ 1977 - Словарь русского языка XI-XVII вв. / Глав. ред. С.Г. Бархударов. М.: Наука, 1977. Вып. 4. 404 с.
- СРЯ 1978 - Словарь русского языка XI-XVII вв. / Глав. ред. С.Г. Бархударов. М.: Наука, 1978. Вып. 5. 392 с.
- ССРЛЯ 1954 - Словарь современного русского литературного языка / Под председательством С.Г. Бархударова. М.; Л.: Академия наук СССР, 1954. Т. 3. 1340 с.
- Столярова 2000 - *Столярова Л.В.* Свод записей писцов, художников и переплетчиков древнерусских пергаменных кодексов XI-XIV веков. М.: Наука, 2000. 772 с.
- Тошић 2008 - *Тошић Ђ.* Фрагменти из живота херцега Влатка Косаче // Историјски часопис. 2008. Књ. LVI (56). С. 153-172.
- Успенский 1994 - *Успенский Б.А.* Краткий очерк истории русского литературного языка (XI-XIX вв.). М.: Гнозис, 1994. 240 с.
- Успенский сборник 1971 - Успенский сборник XII-XIII вв. / Под ред. С.И. Коткова. М.: Наука, 1971. 772 с.
- Цыганенко 1989 - *Цыганенко Г.П.* Этимологический словарь русского языка. Київ: Радянська школа, 1989. 511 с.
- Черных 1999 - *Черных П.Я.* Историко-этимологический словарь современного русского языка. М.: Рус. яз., 1999. Т. I. 624 с.
- Шанский 1965 - *Шанский Н.М.* Этимологический словарь русского языка. М.: Моск. ун-т, 1965. Т. I. Вып. 2. 271 с.
- Шанский 1971 - *Шанский Н.М.* и др. Краткий этимологический словарь русского языка. М.: Просвещение, 1971. 542 с.
- Шанский 1975 - *Шанский Н.М.* Этимологический словарь русского языка. М.: Московский университет, 1975. Т. II. Вып. 6. 125 с.
- Шапошников 2010а - *Шапошников А.К.* Этимологический словарь современного русского языка. М.: Флинта; Наука, 2010. Т. 1. 584 с.
- Шапошников 2010б - *Шапошников А.К.* Этимологический словарь современного русского языка. М.: Флинта; Наука, 2010. Т. 2. 576 с.
- Щекин 2009 - *Щекин А.С.* Русская лексика в составе сочинений о России иностранных ученых и путешественников XV-XVI веков: проблемы лексикографического описания // Русское слово в историческом развитии (XIV-XIX). СПб.: Нестор-История, 2009. Вып. 4. Материалы секции «Историческая лексикология и лексикография» XXXVII Международной филологической конференции. 11-15 марта 2008 г. С. 90-96.
- ЭССЯ 1978 - Этимологический словарь славянских языков / Под ред. О.Н. Трубачева. М.: Наука, 1978. Вып. 5. 232 с.
- Blank 2000 - *Blank A.* Pour une approche cognitive du changement sémantique lexical: aspect sémasiologique // Société de linguistique de Paris. 2000. Т. IX. P. 59-74.
- Constantinus 1967 - *Constantinus Porphyrogenitus.* De administrando imperio / Ed. Gy. Moravcsik, R.J.H. Jenkins // Corpus Fontium Historiae Byzantinae. Washington: Dumbarton Oaks, 1967. 342 p.
- Dexippi 1829 - *Dexippi, Eunapii, Petri Patricii, Prisci, Malchi, Menandri.* Historiarum / E Recensione Imm. Bekkeri et B.G. Niebuhrri // Corpus Scriptorum Historiae Byzantinae. Bonnae: Ed. Weberi, 1829. 659 p.

Falk 1979 - *Falk H., Torp A.* Wortschatz der germanischen Spracheinheit. Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht, 1979. Bd. 3. 573 f.

Hunger 1953 - *Hunger H.* Zum Epilog der Theogonie des Johannes Tzetzes // *Byzantinische Zeitschrift*. 1953. Bd. 46. F. 302-307.

Iordanes 1882 - *Iordanes*. *Romana et Getica* / Recensvit T. Mommsen // *Monumenta Germaniae historica*. Berolini: Arud Weidmanns, 1882. T.V. 200 p.

Kristophson 2012 - *Kristophson J.* Seltsame Wörter im Neugriechischen – ein Beitrag zum balkanischen Sprachgebrauch // *Philologica Jassyensia*. 2012. Nr. 1 (15). F. 141-150.

Lelewel 1844 - *Lelewel J.* Gilbert de Lannoy i jego podróże. Poznań: J.K. Żupański, 1844. 92 s.

Ljubičić 2009 - *Ljubičić M.* Sui metaplasmi delle parole croate nel dialetto veneto // *Studia Romanica et Anglica Zagrabiensia*. 2009. Vol. LIV. P. 83-110.

Maenchen-Helfen 1973 - *Maenchen-Helfen O.* The world of the Huns: studies in their history and culture. London: University of California Press, 1973. 630 p.

Moravcsik 1983 - *Moravcsik G.* *Byzantinoturcica*. Leiden: E.J. Brill, 1983. Bd. 2. 376 f.

Mund 2004 - *Mund S.* Constitution et diffusion d'un savoir occidental sur le monde "russe" au Moyen Age (fin Xe-milieu Xve siecle) // *Le Moyen Age*. 2004. T. CX, vol. 3-4. P. 539-593.

Niederle 1911 - *Niederle L.* *Slovanské starožitnosti: Život starých Slovanů*. Praha: Bursika a Kohout, 1911. Díl. I. 392 s.

Pasquali 1869 - *Pasquali G.* *Nuovo dizionario piemontese-italiano ragionato e comparato alla lingua comune*. Torino: Libreria editrice di E. Moreno, 1869. 621 p.

Petkanov 1976 - *Petkanov I.* Elementi slavi nelle lingue e nei dialetti romanzi // XIV congresso internazionale di linguistica e filologia romanza (Napoli, 15-20 aprile 1974). Ottobre: Gaetano macchiaroli, 1976. Pp. 437-446.

Skok 1973 - *Skok P.* *Etimologijski rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika*. Zagreb: Jugoslavenska akademija znanosti i umjetnosti, 1973. Kn. 3. 692 s.

Marco Polo 1931 - *The travels of Marco Polo* / Translation of A. Ricci. London: Asian Educational Services, 1931. 439 p.

Vaillant 1947 - *Vaillant A.* *Serbo-Croate* // *Revue des études slaves*. 1947. T. 23, fascicule 1-4. Pp. 252-256.

REFERENCES

Barbaro, Kontarini 1971 – *Barbaro G, Kontarini A.* O Rossii: K istorii italo-russkikh svyazey v XV v. [About Russia: on the history of Italian-Russian links], trans. from Italian by E.Ch. Skrzhinskaya, Leningrad, Nauka Publ., 1971, 276 p. [in Russian].

Barbaro 1836 – *Barbaro G.* Puteshestvie v Tanu [Travel to Tanu], in: Biblioteka inostrannykh pisateley o Rossii [The library of foreing writed on Russia], St. Petersburg, III Otdelenie, 1836, vol. 1, 156 p. [in Russian].

Baskakov 1985 – *Baskakov N.A.* Tyurkskaya leksika v Slove o polku Igoreve

- [Turkish words in The Tale of Igor's Campaign], Moscow, Nauka Publ., 1985, 208 p. [in Russian].
- Gerberstein 2008 – *Gerberstein S.* Zapiski o Moskovii [Notes on Moscovia], Moscow, Pamyatniki istoricheskoy mysli Publ., 2008, vol. II, 656 p. [in Russian].
- Horsey 1990 – *Horsey J.* Zapiski o Rossii. XVI – nachalo XVII v. [The notes about Russia. The 16th – early 17th centuries], trans. by A.A. Sevastyanova. Moscow, Moscow State University Publ., 1990, 288 p. [in Russian].
- Dal 1903 – *Dal' V.* Tolkovyy slovar' zhivogo velikorusskogo yazyka [Explanatory Dictionary of the Russian language], St. Petersburg; Moscow, M.V. Wolf Publ., 1903, vol. 1, 1724 p. [in Russian].
- Domostroy 2007 – *Domostroy* [The Household Book], ed. by L.A. Dmitriev. St. Petersburg, Nauka Publ., 2007, 400 p. [in Russian].
- Duychev 1951 – *Duychev I.* Eshche o slavyano-bolgarskikh drevnostyakh IX veka [More on the Slavo-Bulgarian antiquities of the 9th century], in: Byzantinoslavica, 1951, vol. XII, pp. 75-93. [in Russian].
- Dyachenko 1993 – *Dyachenko G.* Polnyy tserkovnoslavyanskiy slovar' [The Complete Church Slavic Dictionary], Moscow, Moskovskiy patriarkhat Publ., 1993, 1159 p. [in Russian].
- Izbornik 1965 – *Izbornik 1076 goda* [Collection, 1076], ed. by S.I. Kotkov. Moscow, Nauka Publ., 1965, 1091 p. [in Russian].
- Ipat'evskaya letopis' 1908 – *Ipat'evskaya letopis'* [Hypathian Chronicle], in: Polnoe sobranie russkikh letopisey [The Complete Collection of Russian Chronicles], St. Petersburg, M.A. Aleksandrov Publ., 1908, vol. II, 573 p. [in Russian].
- Contarini 1836 – *Contarini A.* Puteshestvie [The Travel], in: Biblioteka inostrannykh pisateley o Rossii [The library of foreing writed on Russia], St. Petersburg, III Otdelenie Publ., 1836, vol. 1, 192 p. [in Russian].
- Lavrent'evskaya letopis' – *Lavrent'evskaya letopis'* [Laurentian Chronicle], in: Polnoe sobranie russkikh letopisey [The Complete Collection of Russian Chronicles], Leningrad, USSR Academy of Science Publ., 1926, vol. I, iss. 1, 286 p. [in Russian].
- Lvov 1975 – *Lvov A.S.* Leksika Povesti vremennykh let [The vocabulary of The Tale of Bygone Years], Moscow, Nauka Publ., 1975, 368 p. [in Russian].
- Malov 1946 – *Malov S.E.* Tyurkizmy v yazyke Slova o polku Igoreve [Turkish words in The Tale of Igor's Campaign], Izvestiya Otdeleniya literatury i yazyka AN SSSR, 1946, vol. V, iss. 2, pp. 129-139 [in Russian].
- Martynov 2004 – *Martynov V.V.* Yazyk v prostranstve i vremeni. K probleme glottogeneza slavyan [The language in space and time. On the problem of the Slavs Glottogenesis], Moscow, Editorial URSS Publ., 2004, 112 p. [in Russian].
- Medyntseva 2000 – *Medyntseva A.A.* Gramotnost' v Drevney Rusi (Po pamyatnikam epigrafiki X – pervoy poloviny XIII veka) [Literacy in Ancient Russia (on the monuments of epigraphy in the 10th – the first half of the 13th centuries)], Moscow, Nauka Publ., 2000. 291 p. [in Russian].
- Melnikova 1984 – *Melnikova E.A.* Drevnerusskie leksicheskie zaimstvovaniya v shvedskom yazyke [Old Russian lexical borrowings in Swedish], in: Drevneyshie gosudarstva na territorii SSSR. Materialy i issledovaniya [The oldest states on the territory of the USSR. Materials and research], Moscow, Nauka Publ., 1984, pp. 62-75 [in Russian].

Nikolaeva 1976 – *Nikolaeva T.V.* Prikladnoe iskusstvo Moskovskoy Rusi [The applied art of the Moscovvy Rus'], Moscow, Nauka Publ., 1976, 288 p. [in Russian].

Opelbaum 1958 – *Opelbaum E.V.* Zakhidnoslov'yans'ki slova v nimets'kiy movi [Western Slavic words in German], in: *Slov'yans'ke movoznavstvo* [Slavonic linguistics], Kiev, Academy of Science USSR Publ., 1958, vol. I, pp. 234-257 [in Ukrainian].

Paterik 1911 – *Paterik Kievskogo Pecherskogo monastyrya* [Patericon of Kiev Pecherask Monastery], St. Petersburg, M.A. Aleksandrov Publ., 1911, 275 p. [in Russian].

POS 1994 – *Pskovskiy oblastnoy slovar' s istoricheskimi dannymi* [Pskov Region's dictionary with historical data (POS)], ed. by S.M. Gluskina, M.A. Tarasova. St. Petersburg, St. Petersburg University Publ., 1994, iss. 9, 216 p. [in Russian].

Rybakov 1964 – *Rybakov B.A.* Russkie datirovannye nadpisi XI-XIV vekov [Russian inscriptions dated by the 11th – 14th centuries], Moscow, Nauka Publ., 1964. 48 p. [in Russian].

Savelev 1850 – *Savelev P.S.* Ocherk puteshestviya v pribaltiyskie strany, Velikiy Novgorod i Pskov, sovershennogo rytsarem Gil'bertom de Lanno, v 1412-1414 godakh [An essay on travel to the Baltic countries, Novgorod and Pskov, by Sir Gilbert de Lanno in 1412 – 1414], *Geograficheskie izvestiya*, 1850, January, February, March, pp. 17-35 [in Russian].

Severyanov 1904 – *Severyanov S.* Suprasl'skaya rukopis' [The Codex Suprasliensis], St. Petersburg, Imperatorskaya Akademiya nauk Publ., 1904, vol. I, 570 p. [in Russian].

Slovar' 2002 – *Slovar': Ital'yansko-russkiy, russko-ital'yanskiy* [The Italian-Russian, Russian-Italian Dictionary], comp. by O.V. Dmitriev, G.V. Stepenko, Kiev, Irpen', Perun Publ., 2002, 576 p.

SOE 1899 – *Slovar' drevnego slavyanskogo yazyka sostavlennyy po Ostromirovu evangeliyu* [The Dictionary of Old Slavic compiled by The Ostromir Gospels], comp. by A.V. Starchevskiy, St. Petersburg, A.S. Suvorin Publ., 1899, 948 p. [in Russian].

SRNG 1972 – *Slovar' russkikh narodnykh govorov* [The Dictionary of Russian Dialects], ed. by F.P. Filin. Leningrad, Nauka Publ., 1972, iss. 8, 369 p. [in Russian].

SRNG 2004 – *Slovar' russkikh narodnykh govorov* [The Dictionary of Russian Dialects], ed. by F.P. Sorokoletov. St. Petersburg, Nauka Publ., 2004, iss. 38, 372 p. [in Russian].

SRYa 1977 – *Slovar' russkogo yazyka XI-XVII vv.* [The Dictionary of the Russian Language, 11th – 17th centuries], ed. by S.G. Barkhudarov. Moscow, Nauka Publ., 1977, iss. 4, 404 p. [in Russian].

SRYa 1978 – *Slovar' russkogo yazyka XI-XVII vv.* [The Dictionary of the Russian Language, 11th – 17th centuries], ed. by S.G. Barkhudarov, Moscow, Nauka Publ., 1978, iss. 5, 392 p. [in Russian].

SSRLYa 1954 – *Slovar' sovremennogo russkogo literaturnogo yazyka* [The Dictionary of Modern Literary Russian Language], ed. by S.G. Barkhudarov. Moscow; Leningrad, USSR Academy of Science Publ., 1954, vol. 3, 1340 p. [in Russian].

Stolyarova 2000 – *Stolyarova L.V.* Svod zapisey pistsov, khudozhnikov i pereplechikov drevnerusskikh pergamentnykh kodeksov XI-XIV vekov [The list of

scribes, artists and bookbinders of ancient parchment codes of the 11th – 14th centuries], Moscow, Nauka Publ., 2000, 772 p. [in Russian].

Toshih 2008 – *Toshih Ъ*. Fragmenti iz zhivota khertsega Vlatka Kosache [Fragments from the life of Duke Vlatko Kosach], Istorijski chasopis, 2008, Book LVI (56), pp. 153-172 [in Serbian].

Uspenskiy 1994 – *Uspenskiy B.A.* Kratkiy ocherk istorii russkogo literaturnogo yazyka (XI-XIX vv.) [A short history of Russian literary language (the 11th-19th centuries)], Moscow, Gnozis Publ., 1994, 240 p. [in Russian].

Uspenskiy sbornik 1971 – *Uspenskiy sbornik XII-XIII vv.* [The Uspenie Collection, the 12th – 13th centuries], ed. by S.I. Kotkov. Moscow, Nauka Publ., 1971, 772 p. [in Russian].

Tsyganenko 1989 – *Tsyganenko G.P.* Etimologicheskii slovar' russkogo yazyka [The Etimological Dictionary of the Russian Language], Kiev, Radyans'ka shkola Publ., 1989, 511 p. [in Russian].

Chernykh 1999 – *Chernykh P.Ya.* Istoriko-etimologicheskii slovar' sovremennogo russkogo yazyka [Historical and Etimological Dictionary of the Modern Russian Language], Moscow, Russkiy yazyk Publ., 1999, vol. I, 624 p. [in Russian].

Shanskiy 1965 – *Shanskiy N.M.* Etimologicheskii slovar' russkogo yazyka [Etimological Dictionary of the Russian Language], Moscow, Moscow University Publ., 1965, vol. I, iss. 2, 271 p. [in Russian].

Shanskiy et al. 1971 – *Shanskiy N.M.* et al. Kratkiy etimologicheskii slovar' russkogo yazyka [The Short Etimological Dictionary of the Russian Language], Moscow, Prosveshchenie Publ., 1971, 542 p. [in Russian].

Shanskiy 1975 – *Shanskiy N.M.* Etimologicheskii slovar' russkogo yazyka [Etimological Dictionary of the Russian Language], Moscow, Moscow Univeristy Publ., 1975, vol. II, iss. 6, 125 p. [in Russian].

Shaposhnikov 2010a – *Shaposhnikov A.K.* Etimologicheskii slovar' sovremennogo russkogo yazyka [Etimological Dictionary of Modern Russian Language], Moscow, Flinta; Nauka Publ., 2010, vol. 1, 584 p. [in Russian].

Shaposhnikov 2010b – *Shaposhnikov A.K.* Etimologicheskii slovar' sovremennogo russkogo yazyka [Etimological Dictionary of Modern Russian Language], Moscow, Flinta; Nauka Publ., 2010, vol. 2, 576 p. [in Russian].

Shchekin 2009 – *Shchekin A.S.* Russkaya leksika v sostave sochineniy o Rossii inostrannykh uchenykh i puteshestvennikov XV-XVI vekov: problemy leksikograficheskogo opisaniya [Russian vocabulary as a part of works about Russian by foreign scientists and travelers in the 15th – 16th centuries: Problems of lexicographic description], in: Russkoe slovo v istoricheskom razvitii (XIV-XIX) [The Russian word in historical development (the 14th – 19th centuries)], St. Petersburg, Nestor-Istoriya Publ., 2009, iss. 4, pp. 90-96. [in Russian].

ESSYa 1978 – Etimologicheskii slovar' slavyanskikh yazykov [Etimological Dictionary of Slavic Languages], ed. by O.N. Trubachev. Moscow, Nauka Publ., 1978, iss. 5, 232 p. [in Russian].

Blank 2000 – *Blank A.* Pour une approche cognitive du changement sémantique lexical: aspect sémasiologique [For a cognitive approach to lexical semantic change: the semasiological aspect], in: Société de linguistique de Paris, 2000, vol. IX., pp. 59-74 [in French].

Constantinus 1967 – *Constantinus Porphyrogenitus.* De administrando imperio

[On administration of the Empire], in: *Corpus Fontium Historiae Byzantinae*, Washington, Dumbarton Oaks, 1967, 342 p. [in Latin].

Dexippi et al. 1829 – *Dexippi, Eunapii, Petri Patricii, Prisci, Malchi, Menandri. Historiarum*, in: *Corpus Scriptorum Historiae Byzantinae*. Bonnae, Weberi, 1829, 659 p. [in Latin].

Falk, Torp 1979 – *Falk H., Torp A.* Wortschatz der germanischen Spracheinheit. Göttingen, Vandenhoeck und Ruprecht, 1979, vol. 3. 573 p. [in German].

Hunger 1953 – *Hunger H.* Zum Epilog der Theogonie des Johannes Tzetzes, in: *Byzantinische Zeitschrift*, 1953, vol. 46, pp. 302-307 [in German].

Iordanes 1882 – *Iordanes.* Romana et Getica, in: *Monumenta Germaniae historica*, Berolini, Arud Weidmannos, 1882, vol. V, 200 p. [in Latin].

Kristophson 2012 – *Kristophson J.* Seltsame Wörter im Neugriechischen – ein Beitrag zum balkanischen Sprachgebrauch, *Philologica Jassyensia*, 2012, Nr 1 (15), pp. 141-150 [in German].

Lelewel 1844 – *Lelewel J.* Gilbert de Lannoy i jego podróże. Poznań: J.K. Żupański, 1844, 92 p. [in Polish].

Ljubičić 2009 – *Ljubičić M.* Sui metaplasmi delle parole croate nel dialetto veneto, *Studia Romanica et Anglica Zagradiensia*, 2009, vol. LIV, pp. 83-110.

Maenchen-Helfen 1973 – *Maenchen-Helfen O.* The world of the Huns: studies in their history and culture. London, University of California Press, 1973, 630 p.

Moravcsik 1983 – *Moravcsik G.* Byzantinoturcica. Leiden, E.J. Brill, 1983, vol. 2, 376 p.

Mund 2004 – *Mund S.* Constitution et diffusion d'un savoir occidental sur le monde 'russe' au Moyen Age (fin Xe-milieu XVe siècle), *Le Moyen Age*, 2004, iss. CX, vol. 3-4, pp. 539-593.

Niederle 1911 – *Niederle L.* Slovanské starožitnosti: Život starých Slovanů. Praha, Bursika a Kohout, 1911, Dil. I, 392 p.

Pasquali 1869 – *Pasquali G.* Nuovo dizionario piemontese-italiano ragionato e comparato alla lingua comune. Torino, Libreria editrice di E. Moreno, 1869, 621 p.

Petkanov 1976 – *Petkanov I.* Elementi slavi nelle lingue e nei dialetti romanzi, XIV congresso internazionale di linguistica e filologia romanza (Napoli, 15-20 aprile 1974), Ottobre, Gaetano macchiaroli, 1976, pp. 437-446.

Skok 1973 – *Skok P.* Etimologijski rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika. Zagreb, Jugoslavenska akademija znanosti i umjetnosti, 1973, Book 3, 692 p.

Marco Polo 1931 – *The travels of Marco Polo*, trans. by A. Ricci. London, Asian Educational Services, 1931, 439 p.

Vaillant 1947 – *Vaillant A.* Serbo-Croate, *Revue des études slaves*, 1947, vol. 23, Nr 1-4, pp. 252-256.

Лушчай Юрий Владимирович – аспирант исторического факультета Харьковского национального педагогического университета им. Г.С. Сковороды.

Lushchay Yuri – Graduate Student of the Historical Faculty of the Kharkiv National Pedagogical University named G.S. Scovoroda.

E-mail: luszczaj@ukr.net